

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт  
(наименование института полностью)

---

Кафедра «Теория и практика перевода»  
(наименование)

45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления подготовки, специальности)

---

Перевод и переводоведение  
(направленность (профиль) / специализация)

---

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Способы передачи лингвостилистического своеобразия текстов видеолекций с  
английского языка на русский

Студент

М. В. Трямкина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент О. В. Мурдускина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2020

## АННОТАЦИЯ

**Актуальность исследования**, во-первых, обусловлена необходимостью более тщательного изучения вопросов, касающихся анализа видеолекций, поскольку такой жанр выступлений носит в себе научный-популярный и разговорный характер. Большинство ученых и переводчиков, занимающихся анализом такого рода текстов, подчеркивается трудность осуществления передачи доминант перевода с языка оригинала на язык перевода. Во-вторых, актуальность исследования обуславливается недостаточным научным описанием реализации стратегий и решения проблем перевода данных текстов.

**Объектом** исследования являются тексты видеолекций с проекта TED из разделов Communication, Humanity и Personal growth. **Предметом** исследования являются способы сохранения лингвостилистического своеобразия при переводе текстов видеолекций проекта TED с английского языка на русский.

**Цель работы** – определить способы сохранения лингвостилистического своеобразия текстов видеолекций TED при переводе с английского языка на русский.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**: 1) дать общую характеристику научному стилю; 2) выявить характерные особенности научного стиля; 3) осуществить лингвостилистический анализ видеолекций проекта TED; 4) провести переводческий анализ текстов видеолекций проекта TED.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы. Во **введении** раскрывается актуальность исследования, определяются объект и предмет, ставятся цель и задачи, отражается теоретическая и практическая значимость. Во **введении** раскрывается актуальность исследования, определяются объект и предмет, ставятся цель и задачи, отражается теоретическая и практическая значимость. В **первой главе** рассматриваются характерные особенности научного стиля, а также дается характеристика языковых единиц типичных для видеолекций. **Вторая глава** посвящена переводческому анализу видеовыступлений, описываются трудности, встречающиеся при осуществлении перевода субтитров, а также рассматриваются доминанты перевода. Кроме того, в главе предлагаются некоторые способы перевода доминант видеолекций. В **заключении** подводятся итоги работы.

**Список используемой литературы** включает 38 источников, из них девять на английском языке.

**Общий объем** работы составляет 43 страницы.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	6
1.1. Характерные черты научного стиля.....	6
1.2. Доминанты перевода текстов видеолекций .....	17
Выводы по первой главе.....	23
ГЛАВА 2. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВИДЕОЛЕКЦИЙ TED В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА .....	25
2.1. Анализ текстов видеолекций TED.....	25
2.2. Способы передачи лингвостилистических особенностей при переводе видеолекций TED .....	34
Выводы по второй главе.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	44

## ВВЕДЕНИЕ

С начала 21-го века популярность набирают различные подкасты и научно-популярные видео-лекции. Довольно информативными и востребованными являются научно-популярные видеовыступления американского проекта TED, отсюда вытекает потребность перевода субтитров с английского языка на русский. На сегодняшний день перевод субтитров представляет собой актуальную и интересную проблему, так как является не до конца изученным в рамках переводоведения. Кроме того, существует недостаточно научной информации о сложностях, стоящих перед переводчиком во время анализа субтитров видеолекций. В виду того, что перевод субтитров существенно отличается от любого другого вида перевода, появляются новые задачи, с которыми начинающий переводчик будет справляться с большим трудом. Именно поэтому необходимо дальнейшее изучение способов перевода текстов видеолекций TED.

**Актуальность** исследования обуславливается недостаточным научным описанием реализации стратегий и решения проблем перевода субтитров научно-популярных видео-лекций.

**Объектом** исследования являются тексты видеолекций с проекта TED из разделов Communication, Humanity и Personal growth. **Предметом** исследования являются способы сохранения лингвостилистического своеобразия при переводе текстов видеолекций проекта TED с английского языка на русский.

**Цель работы** – определить способы сохранения лингвостилистического своеобразия текстов видеолекций TED при переводе с английского языка на русский.

Цель исследования обусловила решение следующих **задач**: 1) дать общую характеристику научному стилю; 2) выявить характерные особенности научного стиля; 3) осуществить лингвостилистический анализ видеолекций проекта TED; 4) провести переводческий анализ текстов видеолекций проекта TED.

В ходе работы применялись следующие **методы исследования**: сравнительно-сопоставительный метод, метод трансформационного анализа,

метод лингвостилистического анализа с целью выявления совокупности языковых особенностей текстов, а также метод предпереводческого анализа текста.

**Материалом исследования** послужили тексты к видеовыступлениям проекта TED: Eva Galperin – What you need to know about stalkerware, продолжительностью 12:48 минут; Susan David – The gift and power of emotional courage продолжительностью 16:41 минут; Lori Gottlieb – How changing your story can change your life продолжительностью 16:25; Henrietta Fore – How we can help young people build a better future продолжительностью 14:25; а также Dan Pink – The puzzle of motivation продолжительностью 18:36 минут.

**Теоретической базой** работы послужили научные исследования таких ученых, как И. С. Алексеева, Л. М. Алексеева, И. В. Арнольд, Л. С. Бархударов, Т. В. Духовная, А. В. Козуляев, Т. П. Скорикова, и Н. И. Формановская.

Исследование состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения и списка используемой литературы.

**Во введении** раскрывается актуальность исследования, определяются объект и предмет, ставятся цель и задачи, отражается теоретическая и практическая значимость.

**В первой главе** «Теоретические основы исследования» рассматриваются характерные особенности научного стиля, а также дается характеристика языковых единиц типичных для видеолекций.

**Вторая глава** «Лингвостилистический анализ видеолекций TED в аспекте перевода» посвящена переводческому анализу видеовыступлений, описываются трудности, встречающиеся при осуществлении перевода субтитров, а также рассматриваются доминанты перевода. Кроме того, в главе предлагаются некоторые способы перевода доминант видеолекций.

**В заключении** подводятся итоги работы.

**Список используемой литературы** включает 38 научных источников, из них девять на иностранном языке.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1. Характерные черты научного стиля

В настоящее время информационные технологии внедряются в новые сферы человеческой деятельности, с ними взаимодействуют самые широкие слои населения. Например, электронная сфера коммуникации активно завоевывает пространство образовательной среды. Благодаря электронной сфере коммуникации у людей появляется возможность реализовывать индивидуальные образовательные цели в удобное время. Одна из таких платформ – это TED talks. На данном информационном портале размещены видеозаписи выступлений (лекций), миссия которых состоит в распространении уникальных идей в массы.

Лекции такого формата достаточно популярны в настоящий момент, и именно их мы рассмотрим в данной работе с точки зрения научного стиля, его функций и характерных черт.

По определению Д. Э. Розенталя, «функциональные стили – это стили, выделяемые в соответствии с основными функциями языка, связанными с той или иной сферой деятельности человека. Признаки, характеризующие отдельный стиль (преимущественное использование в нем лексических средств, синтаксических и грамматических конструкций свойственных определенному стилю), могут быть повторно использованы в других языковых стилях, не беря во внимание то, что подавляющее большинство языковых единиц могут быть одинаковы для всех стилей» [42, с. 246].

Д. Э. Розенталь отмечает, что научный стиль реализует функцию сообщения. К характерным особенностям данного стиля можно отнести:

- обильное употребление различных понятий и абстрактной лексики,
- использование слов в прямых и конкретных значениях,
- использование специальной фразеологии,
- использование сложных синтаксических структур,

- использование развернутых и упорядоченных связей между определенными частями выражений,
- использование четких границ абзацев,
- использование вводных слов, связывающих части двух предложений,
- использование слов и конструкций, которые содержат в себе истинности высказываний,
- использование конструкций с обобщающим родовым наименованием перед перечислением,
- минимальное использование безличных предложений, а также предложений с отсутствием сказуемого, выраженного глаголом [42, с. 249].

Также Д. Э. Розенталь разделяет следующие области научного стиля: научно-популярный, научно-технический, научно-деловой, научно-публицистический, учебно-научный. Как упоминалось ранее, научный стиль имеет ряд общих черт, которые проявляются независимо от самих наук (естественных, точных, гуманитарных) и различий между видами высказываний (монография, научная статья, лекция, доклад, учебник и т. д.). Таким образом, появляется возможность поговорить об особенностях стиля в целом [42, с. 250].

По мнению Т. В. Жерибило «научный стиль – это один из функциональных стилей, связанный с научной сферой общения и речевой деятельностью, которая нацелена на воплощение науки в качестве формы общественного сознания. Данный стиль выражает теоретическое мышление, которое выступает в понятийно-логической форме. Ему характерна логическая структура и последовательность изложения, как воплощение динамики мышления в суждениях. Основной целью научного текста является сообщение нового знания о реальности и доказательство ее истинности» [39, с. 211-212].

Основной задачей, стоящей перед научным стилем, по мнению Т. В. Жерибило, является передача узкой предметной научной информации,

которой свойственна новизна и актуальность, представленной ограниченному кругу предварительно обученных лиц. Т. В. Жерибило отметила, что научному стилю характерны следующие особенности:

- семантическая однозначность,
- краткость и объективность изложения,
- логичность текстовой структуры,
- использование терминов [39, с. 211-212].

Что касается характерных особенностей подстилей научного текста, то П. П. Дашинимаева пишет по этому поводу следующее: «При этом подстили научного текста имеют свои специфические стилевые особенности. В частности, научно-популярный стиль по своему содержательному наполнению и набору используемых в нем языковых средств в большей степени имеет сходства со стилем художественной литературы. Что касается научно-технического текста, в свою очередь он отличается большим обилием терминологических единиц, различного рода определений, а также лаконичностью повествования» [39, с. 211-212].

По мнению В. Е. Чернявской, «главные особенности научно-популярного текста продиктованы его основной задачей популяризации научной информации широкому кругу читателей» [27, с. 44].

О. А. Обдалова считает, что к классическим категориям научного текста относятся:

- связность,
- структурность,
- цельность,
- модальность,
- функционально-смысловой тип [21, с. 2-8].

Помимо этого, такая черта научного текста как связность «является, с одной стороны, формально-структурной синтаксической характеристикой текста, которая имеет эксплицитные лексико-грамматические способы выражения, а с другой стороны, можно считать, что это отражаемое или



создаваемое речью совокупность фактов в одно замкнутое целое. Также можно отметить, что научный текст – это единство тематической, логико-композиционной и смысловой организации. К самым типичным видам текстов, относятся тексты о понятиях и категориях науки, о свойствах, строении, о событиях, явлениях, а также о процессах» [24, с. 98].

Важно отметить, что во всех типах научно-популярных текстов, которые нацелены на неподготовленного читателя, необходимым критерием является использование терминов в определенном порядке. Данный прием позволит читателю правильно понять изложенную научную идею [36, с. 44].

По мнению С. К. Гураль, можно выделить следующие специфические черты научного текста:

- точность,
- лаконичность,
- выразительность,
- логичность,
- ясность,
- обобщенность,
- отвлеченность,
- абстрактность изложения,
- доказательность,
- объективность,
- насыщенность фактической информацией,
- однозначность,
- нейтральность,
- полнота высказывания,
- понятийное и речевое соответствие автора научной речи читателю или слушателю,
- языковая, коммуникативная направленность с учетом прагматической установки,

– целостность и связность.

«Основная функция научного стиля – информативная и воздействующая. Информативная функция связана с сообщением существенных признаков предмета, объяснением причины явлений. В то время как воздействующая функция направлена на то, чтобы убедить аудиторию в правоте высказанной оратором мысли» [7, с. 211].

По мнению Т. Н. Хомутовой, «при изучении научного стиля можно выделить несколько основных областей, а именно: когнитивная, социальная, культурная и лингвистическая. Можно отметить, что научный текст является элементом научного знания в узкопрофильной сфере профессиональной деятельности человека. Социальная составляющая определяется научным текстом. Более того, научный текст является частью культуры, основанной на основных культурных ценностях людей» [26, с. 106].

Что касается характерных особенностей устной научно-академической речи, по мнению Т. П. Скориковой, объектом данного интереса выступает устный научно-академический дискурс. Предлагаем рассмотреть основные аспекты устной научной речи. К данным жанрам устного научно-академического дискурса относятся:

- научный диалог,
- дискуссия,
- дебаты,
- защита проектных работ,
- семинар,
- консультация,
- беседа (диалогические жанры),
- доклад,
- лекция,
- презентация выступления,
- стендовый доклад,

- сообщение,
- отчет (монологические жанры) [39, с. 8].

Помимо данных жанров Т. П. Скорикова выделяет еще два новых жанра – «научно-академическая экскурсия и выступление в жанре Science Slam. Эти два раздела представляют собой разговорный формат общения ученого (исследователя) и аудитории. В качестве слушателей могут быть не только представители науки, поэтому данной речи становится свойственна убедительность, экспрессивность и визуальность» [22, с. 9].

Также в своей работе Т. П. Скорикова полагает, что «научно-академический дискурс близок к научному стилю речи, но в тоже время в нем довольно часто используются выразительные языковые единицы и отдельные элементы устно-разговорной разновидности языка для того, чтобы говорящий мог установить контакт с аудиторией и при этом поддерживать естественность общения. Лингвистическая особенность устной научной речи основывается на ее принадлежности к устной публичной речи, как особой функциональной разновидности русского языка» [22, с. 9].

В Толковом переводческом словаре отмечается, что особенность данной речи «с одной стороны, характеризуется ее устной формой, что приближает ее к разговорной речи. А с другой стороны, научная составляющая данных видов текстов сближает речь с письменными текстами, показывая образцовый литературный язык. Контакт с определенной аудиторией и значимость тематики текста сближает исследуемый нами тип речи с устной публичной речью» [41, с. 432].

Главная цель адресанта публичной речи – это донесение научной информации в понятной и интересной для адресата форме. При этом важно, чтобы слушатели изменили или обогатили свою картину мира [28, с. 78].

По мнению А. Р. Лурии, «устная монологическая, как и устная диалогическая, речь располагает кроме средств языковых кодов еще целым рядом дополнительных выразительных средств или маркеров.

К ним относятся «просодические» маркеры:

- интонация;
- выделение голосом отдельных компонентов текста;
- использование системы пауз и т. д.;
- использование мимики и выразительных жестов» [15, с. 186-187].

Устный дискурс характеризуется синхронизацией общения, контактом между отправителем и получателем текста, а также употреблением жестов [29, с. 328].

Описывая характеристики участников общения и их интеракции между собой, необходимо упомянуть такие параметры как «количественные отношения адресанта (отправителя текста) и адресата (получателя текста) (один-один, один-много), их социальные и психологические данные, смена ролей говорящий-слушающий, степень знакомства друг с другом, официальность-неофициальность отношений, их социальные статусы» [22, с. 11].

По словам Т. П. Скориковой, наиболее «частотными ситуациями научной коммуникации в устной форме являются лекции (учебные или публичные), конференция, семинар, совещание, заседание. Представленные выше ситуации обладают высокой степенью публичности и сюда же относятся жанры монологического характера, хотя и возможны потенциально диалогические жанры. К примеру, полемическое выступление, сообщение дискуссионного плана, которые могут привести коммуникацию к диалогической речи – обсуждению или дискуссии» [22, с. 11].

Исходя из того, что основным предметом исследования являются лекции (видеолекции), далее речь пойдет о данном типе устного научного общения.

По мнению Т. П. Скориковой, «лекция – это монологический речевой акт, осуществляемый в публичной или официальной обстановке. Цель лекции – популяризировать знания в конкретной научной области. Роли адресата и адресанта четко зафиксированы и не изменяются в процессе коммуникации. Коллективный адресат (группа людей) обычно отличается от

адресанта (лектора) по степени осведомленности в теме выступления. Длительность лекции, как правило, составляет 45–90 минут, а также лекция предполагает заранее подготовленный текст» [22, с. 12].

Учитывая содержание, речь обычно подразумевает под собой общеизвестные, но при этом неизвестные факты для конкретной аудитории, которые впоследствии отражаются в речи. Они также имеют четкую структуру: сначала введение, где лектор знакомит аудиторию с проблемой; основная часть – разработка основной идеи и освещение проблемы; и в заключении выводы, которые содержат подведение итогов.

Далее мы сосредоточимся на композиционной части темы. Она в основном включает в себя теории, аргументы, иллюстрации, примеры, доказательства и цитаты. Часто в лекциях гуманитарных областей можно найти способ цитирования, а в лекциях технических и точных наук можно встретить наглядные методы для визуального восприятия. Градация этих элементов подразумевает изменение способов выражения мыслей автора: утверждение или сообщение.

Любая устная научная презентация – имеет характер диалога, поскольку общение происходит с аудиторией и подразумевает обратную связь с аудиторией, другими словами, эмоциональную отдачу. Говорящий часто использует аспекты прямой речи во время высказывания, тем самым еще больше привлекая внимание своих слушателей. Характерной чертой этого типа речи является то, что она происходит через прямой контакт с человеком [14, с. 231].

«Отсюда появляется её другая отличительная черта – это интонация разговорной речи. Благодаря этому появляется возможность в устном монологе выразить своё отношение к освещаемой проблеме не только словами, но и различными средствами интонации. К таким средствам можно отнести – тон, тембр, темп, логические ударения и паузы, а также невербальные средства: мимика и жесты. Выступающий должен качественно

владеть техникой речи и правилами исполнения устного выступления на публику» [22, с. 17].

Интонационно-смысловые конструкции устной научной речи включают в себя:

– конструкции, которые выполняют функцию речевого взаимодействия с адресатом, например: *Мы уже с вами отлично знаем... Вот если мы на этот вопрос ответим ясно и четко, нам сразу станет понятно...*;

– конструкции, которые акцентируют внимание слушателя на определенном аспекте сообщения (сигналы важности), например: *Прежде всего я хотел бы обратить ваше внимание на одно обстоятельство*;

– конструкции, которые отсылают слушателя к определенным пунктам текста (сигналы ориентации), например: *Что же такое вид? Это проблема очень крупная; Почему же идет речь только о виде?* [22, с. 18].

Все вышеперечисленные смысловые ориентиры свойственны устному научному тексту. Благодаря данным единицам сохраняется структурная целостность устного научного текста.

Говоря о языковой характеристике текстов видеолекций **на грамматическом уровне**, С. П. Карпов отмечает, что «активно употребляются личные местоимения в форме 1-го и 2-го лица. Это позволяет автору лекции вовлечь аудиторию в творческий процесс, делая из нее активных участников размышления. Выступающие часто используют глаголы в форме 1-го лица множественного числа, при этом выделяется ряд наиболее частотных глаголов, которые используются в данной функции, – сюда относятся глаголы со значением мыслительной активности: рассмотрим, знаем, помним, видим, заметим и т. д.» К примеру: *«И если мы почитаем источники того времени, арабские, персидские и западные, то мы увидим, что по этим путям было идти достаточно безопасно»* [10].

Также, по мнению Н. И. Формановской, лектору свойственно использование тактики приглашения слушателей к совместному

размышлению. Он достигает такого результата с помощью элементов, которые затрагивают сенсорные, а также психические зоны внимания своей аудитории [25, с. 153]:

А. Слово «Давайте» + глагол 1-го лица множественного числа, который актуализирует визуальную сферу (посмотрим, обратим внимание, представим и т. д.): *«Давайте посмотрим, как это вообще могло выглядеть, а потом снова проанализируем. Вот давайте чуть-чуть представим, какая реальная картина происходила»* [19, с. 4-6].

Б. Императив 2-го лица множественного числа глаголов, которые обращаются к ментальным и психическим сторонам аудитории (представьте, подумайте, прикиньте, вдумайтесь и т. д.): *«И подумайте, будут ли пираты нападать на корабль для того, чтобы захватить большое количество соли?»* [16, с. 122].

Иначе говоря, лекторы приглашают своих слушателей принять участие в анализе представленной информации. Они не информируют, не предлагают готовых знаний, а лишь показывают процесс их поиска, подводя слушателей вместе к обоснованному выводу.

**На лексическом уровне** важно упомянуть, что авторам текстов видеолекций свойственно употребление разговорных слов и выражений. Ориентируясь на свою аудиторию, автор подбирает лексику, свойственную определенной группе слушателей. Если это студенты или молодые люди, то как правило, лектор может употреблять заимствования и современные иноязычные слова: *«Мы с вами сегодня постараемся понять для себя – то, что мои зарубежные студенты обычно называют брэйнсторминг – мозговой штурм»*. *«И надо сказать, что кварки, согласно этой теории, они не могут вылетать из заточения, так называемый конфайнмент существует, то есть они в «тюрьме» сидят»* [19, с. 4-6].

Данный прием в какой-то мере повышает статус лектора перед аудиторией, а также создает образ современного человека, который может свободно владеть иностранным языком.

К тому же, важно отметить, что основным признаком научного стиля является наличие терминов. Также, к специфическим особенностям термина относятся:

- системность,
- наличие дефиниции (определения),
- однозначность,
- стилистическая нейтральность,
- отсутствие экспрессии,
- простота.

Одно из основных требований к термину – это его современность, то есть устаревшие термины заменяются новыми терминами. При этом термин может быть интернационален или близок терминам, которые созданы и используются в других культурах [19, с. 360].

Вдобавок, немаловажным является тот факт, что зачастую автор текста прибегает к использованию эмоционально-оценочной лексики. Лектору важно вызвать у слушателей некие чувства или эмоции, и как раз данная лексика способствует лучшему запоминанию информации и упрощает ее восприятие. Рассмотрим несколько случаев такого употребления: *«В последнее время они, прямо скажу, в какой-то моде»*. *«И германский мир с радостью готов был туда хлынуть»* [19, с. 4-6].

Вызвать эмоции у своей аудитории автор также может при помощи использования шуток, или иных средств, которые способны вызвать комический эффект. Адресат, выступающий в роли зрителя, реализует творческие и артистические способности оратора. Сюда можно отнести шутки и остроты, предусматривающие нечто большее, чем просто поощрительную реакцию аудитории: *«И после этого метафизика должна процветать, потому что тот, кто понимает бабуина, сделает больше для метафизики, чем Локк»* [19, с. 4-6].

Таким образом, отметим, что научному стилю в большинстве случаев свойственно использование терминологической лексики и построение



сложных синтаксических конструкций, так как основной функцией научного стиля является информирование и воздействие на слушателей. Но также, важно помнить, что видео-лекции TED должны вызывать у аудитории эмоции и обратную связь, а для этого лекторам допустимо использование шуток, эмоционально-оценочной лексики, и разговорных выражений.

## **1.2. Доминанты перевода текстов видеолекций**

Поскольку тексты видеолекций относятся к функциональному жанру научного стиля, рассмотрим понятие доминанты перевода непосредственно в научном стиле.

В переводоведении Пеэтер Тороп обозначает понятие доминанта как конкретный элемент, который переводчик считает наиболее значимым в тексте, которому он уделяет большее внимание при передаче с языка оригинала на язык перевода. Доминантами перевода являются средства, которые обеспечивают инвариантность текста перевода, то есть соответствие его оригиналу. В таком случае, цель переводчика состоит в том, чтобы грамотно выбрать те лексические единицы, которые должны быть сохранены при переводе для максимально полной передачи информации, которая содержится в оригинале [23, с. 256].

«Типологическая доминанта научного текста непосредственно связана со спецификой научной деятельности, включающей в первую очередь научное познание. Данное понятие направлено на познание особенностей человека и мира, основ и закономерностей их устройства и функционирования. Как считает Пеэтер Тороп, научное мышление является в основном понятийным. Для языковой объективации научной концепции характерны отвлеченность, обобщенность, достоверность, а также связность» [23, с. 256].

К признакам, формирующим научность, относятся:

- интеллектуальность,
- концептуальность,

- теоретичность.
- метафоричность,
- конфликтность,
- гипотетичность.

«Одной из возможных формулировок стратегии научного перевода в соотношении с понятием доминанты является представление научности исходного текста в тексте перевода. Это означает передачу данных признаков оригинала, цель которого – передать его качества в принимающей культуре. Общий характер типологической доминанты данного типа текста определяет и соответствующие проблемы научного перевода, связанные с пониманием и передачей научного знания, освященного в тексте оригинала» [2, с. 179].

Как известно, исследовательский стиль воплощает мышление в концептуальной и логической форме. Он характеризуется наличием характерных стилистических доминант, которые отражают типичные, систематически повторяющиеся, а также стандартизированные параметры, общие для всех научных текстов [2, с. 188].

К ним можно отнести:

- объективность,
- доказательность,
- обобщенность,
- подчеркнутую логичность,
- некатегоричность,
- точность,
- ясность.

Здесь также необходимо принимать во внимание коммуникативную направленность на адресата, то есть диалогичность высказываний. Эти стилевые черты являются результатом действия стилеобразующих экстралингвистических факторов, которые определяют особую системность в

употреблении именно данных, а не иных языковых средств, структур, текстовых единиц внутри текстового целого [2, с. 188].

При передаче с языка оригинала на язык перевода лекций, которые относятся к научному стилю, стоит обращать особое внимание на «академические» слова. Иначе говоря, это слова – которые довольно-таки часто можно встретить в научных текстах на английском языке из самых областей науки: (экономика, политология, маркетинг, лингвистик, менеджмент, история, психологи и т. д.).

Академический перечень терминов образуется от письменных академических текстов и может быть полезным средством для создания собственных письменных научных контекстов [35, с. 11]. Но тем не менее важно помнить, что английский язык обладает значительным количеством клишированных фраз, иначе говоря, фиксированных или нередко встречающихся словосочетаний, которые также относятся к данному типу лексики [32, с. 44-57].

К примеру, в академической речи возможно использование следующих клише:

- The subject matter of the article (paper, book) relates to...
- The difference between the terms.. .and.. .should be stressed.
- There are several possible reasons for this, for example [40, с. 44-57].

Вдобавок, важно отметить, что И. С. Алексеева рассматривает определение «доминант перевода» как один из этапов предпереводческого анализа [1, с. 150-156].

Поскольку мы анализируем видеолекции TED, то минимальным объектом предпереводческого анализа при аудиовизуальном переводе является целый кадр. Переводчик должен учитывать соотношение информации с визуальным рядом, например, сопровождение фразы жестами, в таком случае, в переводе данная фраза также должна звучать во время соответствующего ей жеста [33, с. 10].

Исходя из вышесказанного, предпереводческий анализ выбранного нами материала будет отличаться от типовых методик предпереводческого анализа, который обычно применим для разбора письменных текстов. Так как мы имеем дело с устной речью, которая в последствии была переведена в субтитры, в данной исследовательской работе будет использован анализ, выведенный из материалов статьи И. В. Зубановой «Вперед по векам. Предпереводческий анализ – территория смыслов» [9, с. 116-129].

При осуществлении предпереводческого анализа следует обращать внимание на

- время,
- место,
- формат мероприятия,
- аудиторию,
- личность говорящего и его роль [12, с. 109].

Данные параметры являются функционально-прагматическими рамками текста доклада и влияют на тип дискурса, который будет реализовывать в своей речи оратор, а затем переводчик [37, с. 21]. «При этом переводчик имеет достаточно времени, чтобы все проанализировать, так как работает с субтитрами видеолекций. В случае исследования нашей работы видеолекции TED реализуют научно-популярный тип дискурса, который подразумевает собой доступную передачу научной информации адресату. Определение типа дискурса позволит нам сформировать ожидания и гипотезы и на их основе строить прогнозы дальнейшего разворачивания коммуникации, которые будут корректироваться, или заменяться» [38, с. 150].

Вернемся к теории И. С. Алексеевой, которая утверждает, что при переводе научного текста доминантами перевода, обеспечивающими инвариантность текста, то есть соответствие его подлиннику, выступают все элементы текста, которые предоставляют объективность, четкость и сжатость изложения. Необходимость рассмотрения данных единиц обусловлена тем,

что доминанты перевода являются реализацией лингвостилистических особенностей видеолекций [1, с. 68].

Перечислим их:

- термины,
- общенаучная лексика без оценочной окраски,
- глагольные формы настоящего времени,
- пассивные глагольные конструкции,
- неопределенно-личные и безличные структуры,
- сложные слова,
- словообразовательные модели с абстрактной семантикой,
- сокращения,
- цифры,
- формулы,
- схемы,
- максимальная сложность и разнообразие синтаксических структур,
- обилие средств когезии,
- графические средства логической организации,
- формализованные средства эмоциональности научной дискуссии.

Главная единица перевода – это слово, а для перевода некоторых сложных слов – морфема. Поэтому наиболее распространенный способ перевода таких единиц – соответствия (однозначный эквивалент); а на втором месте – вариантное соответствие с равноправной вариативностью [1, с. 68].

В связи с тем, что научному стилю свойственно обильное использование терминов, рассмотрим какие способы перевода для данных единиц выделяет Л. С. Бархударов:

- переводческая транслитерация и транскрибирование,
- калькирование,

- описательный перевод,
- перевод при помощи «аналога» [4, с. 240].

Проблема перевода терминов всегда занимала особое место в переводоведении. Таким образом, если задача перевода – обеспечение эквивалентности содержания текстов оригинала и текстов перевода, то при переводе терминов в видеолекциях следует уделять особое внимание [31, с. 3].

Важно отметить, что согласно И. С. Алексеевой цифры, формулы и схемы будут передаваться с исходного языка на язык перевода без изменений, но при этом необходимо соблюдать правила оформления цифровой информации, согласно нормам переводящего языка [1, с. 68].

Далее рассмотрим перевод субтитров с языка оригинала на язык перевода.

При переводе субтитров важно помнить про количество печатных символов в однострочных и двухстрочных субтитрах. В практике субтитрования стандартам говорится об универсальности данных регламентов [38, с. 9]. Количество печатных знаков в строке субтитров не должно быть больше 35, иначе говоря, приблизительно 7–10 слов. В связи с этим перед переводчиком стоит непростая задача – грамотно подобрать не только лексические единицы, которые будут эквивалентны оригиналу, но при этом и соблюсти допустимое количество символов [8, с. 13].

Таким образом, следует выделить главные особенности субтитрования:

- аудиовизуальный текст полисемантичен,
- текст ограничен знаковыми и временными рамками,
- речь рассчитана на мгновенное восприятие информации сразу на нескольких уровнях (зритель, слушатель, читатель),
- аудиотекст напрямую связан с видеорядом [3, с. 5].

Особенностью субтитрования, значительно усложняющей работу переводчика, является техническое ограничение. Важно понимать, что главной проблемой также остается разница между этими языковыми и

культурными системами. Из-за того, что структуры английского и русского языков значительно расходятся, переводчику сложно перевести текст с абсолютной эквивалентностью в технически ограниченных условиях. В этом случае переводчик обязан использовать методы речевой компрессии. Также в форме субтитров важно учитывать сложность интерпретации реалий, фразеологических оборотов и сленга, потому что переводчикам нельзя использовать пояснения и сноски субтитров [13, с. 5].

Таким образом, можно сделать вывод, что доминантам перевода следует уделять большее внимание при передаче с языка оригинала на язык перевода, поскольку эти единицы являются наиболее значимыми в тексте с точки зрения перевода. Необходимость рассмотрения данных единиц обусловлена тем, что доминанты перевода являются следствием реализации лингвостилистических особенностей любого текста, в том числе и текстов видеолекций. При этом важно не забывать, что перевод субтитров требует от переводчика не только навыков владения иностранным и родным языками, но и знания стратегий семантического анализа и синтеза, которые могут помочь выполнить адекватный перевод текстов видеолекций,

### **Выводы по первой главе**

Исходя из проведенного исследования, мы выявили, что к характерным чертам научного стиля относятся: семантическая однозначность, краткость и объективность изложения, логичность текстовой структуры, использование терминов, а также ясность, обобщенность и доказательность. На основании вышерассмотренного теоретического материала можно сделать вывод, что благодаря использованию определенных языковых характеристик, автору удастся реализовать научный дискурс, который в последствии окажет информационное влияние на аудиторию.

Также, мы выяснили, что на лексическом уровне для видео-лекций характерно использование эмоционально-оценочной лексики, шуток, разговорных слов и выражений. А на грамматическом уровне –

использование личных местоимений в форме 1-го и 2-го лица, глаголы со значением мыслительной активности, вводные выражения, и императив глаголов 2-го лица. Ведь перед оратором стоит цель не только проинформировать аудиторию, но и вовлечь и удержать ее внимание.

Что касается доминант перевода, мы рассмотрели каким единицам следует уделять большее внимание при передаче текста с языка оригинала на язык перевода, поскольку доминанты перевода являются реализацией лингвостилистических особенностей видеолекций. А также, было выявлено из теории И. С. Алексеевой, каким способом перевода следует переносить данные единицы. Немаловажным остается тот факт, что переводчику для хорошо выполненной работы необходимо владеть не только навыками грамотного употребления иностранного и родного языков, но и знаниями стратегий семантического анализа и синтеза, потому что при переводе субтитров существуют знаковые ограничения.



## ГЛАВА 2. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВИДЕОЛЕКЦИЙ TED В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

### 2.1. Анализ текстов видеолекций TED

В качестве материала для данной исследовательской работы используются видео-лекции TED. Это конференции, целью которых является распространение уникальных идей на различные темы: наука, искусство, дизайн, политика, культура, бизнес, глобальные проблемы, технологии, развлечения и т. д. TED – это особые научно-популярные видеовыступления о науке в легкой форме, с определенными правилами и ограниченным временем.

Поскольку все темы, представленные в TED посвящены интересным проблемам, сложно предположить, какие пользуются наибольшим интересом у зрителей. Но, исходя из данных, опубликованных на официальном сайте TED Blog можно заметить, что в списке Топ-20 лекций за все времена по количеству просмотров преобладают видео из разделов Communication, Humanity и Personal growth. Длительность видео-лекций из вышеперечисленных разделов составляет от 4 до 30 минут. В связи с этим, в представленной работе будут проанализированы видео-лекции из данных разделов.

Приступая к предпереводческому анализу лингвостилистических особенностей видео-лекций, можно столкнуться с вопросом: что выступает в роли единиц коммуникации и, соответственно, объектом предпереводческого анализа при аудиовизуальном переводе. В психологии восприятия принято различать три уровня восприятия целостного объекта:

- сенсорный;
- перцептивный;
- операторный. [9, с. 116-129]

В качестве целостного минимально необходимого объекта приложения внимания переводчика в плане предпереводческого анализа в этом случае

выступает такая единица как целый кадр. То переводчику необходимо учитывать важность таких параметров как соотношение информации с визуальным рядом, например, каким образом фраза сопровождается жестами. В таком случае, в переводе необходимый отрезок звучащей речи также должна сопровождаться соответствующим ему жестом [8, с. 14].

Исходя из вышесказанного, предпереводческий анализ выбранного нами материала будет отличаться от типовых методик предпереводческого анализа, который обычно применим для разбора письменных текстов. Так как мы имеем дело с устной речью, в данной исследовательской работе будет использован анализ, выведенный из материалов статьи И. В. Зубановой «Вперед по векам. Предпереводческий анализ – территория смыслов» [9, с. 116-129].

При осуществлении предпереводческого анализа следует обращать внимание на

- время,
- место,
- формат мероприятия,
- аудиторию,
- личность говорящего и его роль [9, с. 116-129].

«Все это составляет функционально-прагматическую рамку текста доклада и влияет на тип дискурса, который будет реализовывать в своей речи оратор, а затем переводчик. При этом переводчик имеет достаточно времени, чтобы все детально проанализировать, так как работает с видеозаписью. В случае исследования нашей работы видео-лекции TED реализуют научно-популярный тип дискурса, который подразумевает собой доступную передачу научной информации адресату» [11, с. 150].

Анализ тематики выступления и предметной ситуации показал, что рассматриваемое выступление посвящено становлению личности человека, а это предполагает наличие примеров из личной жизни, а также обильное использование психоаналитических терминов. Исходя из названия видео-

лекции Thandie Newton “Embracing otherness, embracing myself”, можно предположить, что в тексте речь пойдет о становлении характера.

Также удобно для переводчика отнести материал прозвучавшего отрывка к определенному типу речи: повествование, рассуждение, дополнение. В случае повествования главное, что должен зафиксировать и передать переводчик, – это последовательность и взаимосвязь описываемых событий. Например, в рассуждении следует обращать внимание на логические связи (причинно-следственные, уступительные, условные, отношения общего и частного и т. д.) [9, с. 116-129].

*“And I honestly believe the key to my success as an actor and my progress as a person has been the very lack of self that used to make me feel so anxious and insecure.” – «И я искренне верю, что ключом к моему актерскому успеху и к прогрессу как личности послужило именно отсутствие самосознания, из-за которого я чувствовала себя обеспокоенной и неуверенной» [20, с. 241].*

В ходе предпереводческого анализа следует отслеживать в структуре текста оригинального видеовыступления и более конкретные коммуникативные и риторические элементы и приемы. К примеру:

– односторонняя формулировка позиции оратора по теме выступления или полемика, то есть попеременное изложение позиций разных сторон в споре;

– выявление проблемы, предложение решения проблемы, постановка задачи или призыв к действию;

– тезис, краткий комментарий, аргумент, контраргумент, вывод или пример;

– шутка, ирония, пафос, парадокс и т. д. [9, с. 116–129].

Заметим, что каждый из этих пунктов наполняется текстовым содержанием в зависимости от материала, и переводчик стремится с его помощью реализовать осознанную им авторскую «сверхзадачу» части текста, то есть аргументировать или спорить, иллюстрировать или делать умозаключения, шутить или вдохновлять и т. д. [5, с. 235].

Важно еще раз отметить, что предпереводческий анализ текста – это смысловой анализ. Исходя из этого, можно выделить такие уровни и виды смыслов, которые необходимо учитывать переводчику для принятия своих решений:

- функция и прагматические характеристики текста (или его фрагмента): кто говорит, кому говорит, почему, зачем говорит, на какой эффект рассчитывает и так далее;

- общая ориентация в отношении оценки (зависит от предыдущего);

- регистр (текста в целом; отдельных контрастных по регистру отрезков, если автор применяет колебания регистра как средство выразительности);

- тип речи: повествование/рассуждение/описание (в их чередовании и комбинациях);

- логические отношения и связи между отдельными частями текста, высказываниями (даже внутри высказываний): причинно-следственные, уступительные, однородность/контраст, включение/исключение и другие. Уровневые отношения: тезис – пример – вывод;

- тема-рематическая структура (рематическая прогрессия): формационный фокус каждой предикации в соотнесении с предыдущими и последующими;

- уровень конкретного высказывания (точнее, отдельной предикации): референциальные ядра и предикат [9, с. 116–129].

Теперь выведем алгоритм, благодаря которому переводчик сможет подготовиться к переводу:

- ознакомление с названием, форматом и уровнем мероприятия, временем и местом его проведения, составом выступающих и слушателей, предысторией мероприятия, ожидаемыми результатами;

- изучение тематики, составление/изучение тематических глоссариев терминов, аббревиатур, имен собственных, названий организаций, продуктов, документов;
- по возможности, изучение позиции участников по обсуждаемым вопросам, тематики конкретных сообщений;
- ориентировка в тематике мероприятия, способность в обобщенном виде рассказать о предмете будущего разговора;
- физическое ознакомление с местом и условиями работы переводчика в день мероприятия, знакомство с напарником, если переводчиков двое;
- уточнение программы, списка выступающих, быстрое ознакомление с вновь появившимися материалами (при себе иметь ноутбук с интернетом);
- представление об участниках и их исходных позициях, некоторое ознакомление с особенностями речи выступающих;
- определение функционально-прагматических характеристик отправителя и получателя, регистра, дейксиса, оценочной информации и типа речи;
- отслеживание привычных внутриконтекстовых параметров и элементов (референты, предикаты с их временными, модальными и аспектными значениями, логические и тема-рематические отношения, тип и уровень речи, передача терминов, имен собственных, численной информации и средств выразительности) [9, с. 116–129].

В заключении, мы можем сделать следующий вывод, что исходя из того, что формой передачи информации является доклад на научно-популярной конференции TED, то есть, формат выступления требует укладки перевода под требования TED, а также нам необходимо совмещать их с требованиями к закадровому переводу, для перевода данного материала следует выбирать научно-популярный стиль, не исключая элементы разговорного стиля, так как форма речи является устной, а основной задачей

спикера является донесение информации доступным языком. О наличии разговорных выражений и предпочтении современных выражений говорится в требованиях TED.

Вдобавок, отметим, что учитывая состав слушателей, а в нашем случае ими могут оказаться любые пользователи интернета, следует делать перевод максимально понятным языком.

Исходя из вышесказанного в первой главе, можно понять, что существует множество различных характерных особенностей научного стиля. Так, на примере субтитров видео-лекций из разделов Communication и Humanity американского некоммерческого фонда TED, известных своими ежегодными конференциями, рассмотрим, какие специфические черты присутствуют в данном формате повествования.

Следует отметить, что **наличие терминов** в научном стиле, выделяют несколько ученых, как Д. Э. Розенталь, так и Т. В. Жеребило. Это обосновано тем, что тексты научного стиля нацелены на подготовленную аудиторию. И их основная цель – донесение полных и точных сведений в определенной области знаний, отсюда и вытекает потребность использования научной терминологии. [39, с. 211-212]

*“They feel that they're facing a series of **urgent crises**. A **crisis of demographics, a crisis of education, a crisis of employment, a crisis of violence and a crisis for girls.**”; “They want to be **nurses and radiologists and pharmacists and doctors.**”; “And I'd been doing this for a while when I discovered that one of my fellow researchers, with whom I had been doing this all this time, was allegedly **a serial rapist.**”; “And in January of 2018, I read an article with some of his **alleged victims.**”*

По мнению Розенталя Д. Э. в научном стиле свойственно **построение сложных синтаксических конструкций**, а также **широкое использование терминов и абстрактной лексики**, так как основная функция данного стиля – передача логической информации и доказательство ее достоверности [42, с. 250]. Рассмотрим следующий пример, взятый из видео “The gift and

power of emotional courage”: “*The World Health Organization tells us that **depression** is now the single leading cause of **disability** globally – outstripping **cancer**, outstripping **heart disease**. And at a time of greater complexity, unprecedented technological, political and economic change, we are seeing how people's tendency is more and more to lock down into rigid responses to their emotions*”. В данных предложениях отчетливо видно обилие медицинской терминологии, а также построение сложных синтаксических конструкций.

Еще одной характерной особенностью научного стиля Д. Э. Розенталь отмечает **использование вводных слов**, указывающих на отношения между частями предложения. “*And yet, I first learned of the destructive power of denial at a personal level, **before** I understood what it was doing to the country of my birth*”. “*At school, I drifted from science to mathematics to history to biology, **as** my father slipped from the world.*”; “*So that even if an abuser manages to steal your password, **because** they don't have the second factor, they will not be able to log into your account.*” Такие конструкции довольно распространены в речи научного функционального стиля.

По мнению российского лингвиста Т. В. Жеребило, немаловажным аспектом научного стиля является **краткость и объективность изложения** [39, с. 211-212]. Например: “*Emotions are data, they are not directives.*”; “*We own our emotions, they don't own us*”; “*We carry tracking devices around in our pockets all day long.*” – В данных примерах наблюдаются явные примеры принципа краткости изложения в научно-популярном стиле.

Что касается объективности, то в тексте ее можно реализовать путем **использования специальных вводных слов и словосочетаний** (по сообщению, по данным и т. д.). “*Research now shows **that** the radical acceptance of all of our emotions -- even the messy, difficult ones – is the cornerstone to resilience, thriving, and true, authentic happiness.*”, “*Research on emotional suppression shows **that** when emotions are pushed aside or ignored, they get stronger.*”

По мнению Н. Н. Маевского, еще основным признаком научного стиля является **модальность** [17, с. 2-8]. Поскольку нам известно, что основными средствами выражения объективной модальности являются **наклонения и модальные глаголы**, то рассмотрим следующие примеры: *“These urgent crises **may not be** a reality in your life or in your neighborhood.”*, *“Gen-U is to be an open platform, where people **can** come and share their ideas and solutions about what works, what does not work, and importantly, what **might** work.”*; *“10 years ago you **could** not have found a single sober economist anywhere on planet Earth who would have predicted the Wikipedia model.”* В приведенных выше примерах модальные глаголы указывают на логическую оценку достоверности суждений.

Еще одной немаловажной характерной особенностью научного стиля является **структурность текста**, – так утверждает Н. Н. Маевский. По его словам, научному стилю свойственно **наличие определенной композиционной структуры**. Это выражается в последовательном разделении текста на разделы, абзацы, части, параграфы или пункты. *“**One:** Those 20th century rewards, those motivators we think are a natural part of business, do work, but only in a surprisingly narrow band of circumstances. **Two:** Those if then rewards often destroy creativity. **Three:** The secret to high performance isn't rewards and punishments, but that unseen intrinsic drive – the drive to do things for their own sake.”* Научному стилю свойственна передача информации в строгой, логически организованной форме, и примером тому служит вышеупомянутый отрывок видео-лекции, так как он отражает системность и структурность изложения.

Также стоит отметить, что Н. Н. Маевский считает, что к классическим категориям научного текста относится **связность**. Когезия в научном стиле необходима, потому что именно она отражает содержательную и структурную сущность текста [17, с. 2-8]. Рассмотрим следующие примеры: *“**But** that's not happening here.”*, *“**So that** you actually can move from school to work. And more.”*, *“**And then**, we've effectively become our own fake-news*



*broadcasters.*”, “***That's why***, when I see people who are depressed, I sometimes say, “*You are not the best person to talk to you about you right now,*” ***because*** *depression distorts our stories in a very particular way.*” Как можно заметить, все предложения начинаются со связующих слов, что придает всему тексту плавность и структурность повествования.

По мнению С. К. Гураль, еще одной важной характеристикой научного стиля является **доказательность изложения**, потому что именно она способствует активизации логического мышления читателя или слушателя [6, с. 211].

*“And young people are also telling me that they're worried about employment, that they won't be able to find a job. And again, they're right. Every month, 10 million young people reach working age. It's a staggering number. Some will go on for further education, but many will enter the workforce.”* В данном примере видно, как автор текста приводит примеры и доказывает своей аудитории о достоверности его умозаключений.

«Главным аргументом для выделения научно-популярного стиля Н. Н. Маевский называет то, что научно-популярный стиль реализует не одну языковую функцию сообщения (коммуникативно-информативную), а две языковые функции: функцию сообщения и функцию воздействия, что определяется особой сферой общения, деятельности, в которой этот стиль используется, сферой научной популяризации» [17, с. 11].

Важно отметить, что использование научно-популярных текстов не только упрощает содержание научного текста, но и в то же время делает его понятным и интересным для читателей. [30, с. 5]

Таким образом, важно отметить, что научно-популярному стилю свойственны следующие признаки:

- широкое использование вводных слов и конструкций,
- использование повторений,
- широкое использование наречий, характеризующих глаголы и прилагательные, которые приносят в текст эмоциональный оттенок,

- использование вопросительных и восклицательных предложений,
- использование риторических вопросов,
- использование шуток,
- использование вопросно-ответных комплексов.

Текст, как и реплика диалога, имеет установку на ответную реакцию читающего. При этом интерпретатор текста, как правило, не пассивен, а активен, и «толкование само по себе уже является предрасположением к какой-то реакции» [17, с. 2]. Учет взаимоотношений автора и читателя, между которыми ведется разговор, выдвигает на первый план проблему диалогичности текста. Под диалогичностью понимается «лингвистическое выражение в тексте установки на адресата и отражение в нем признаков диалога» [18, с. 3].

Таким образом, с помощью перечисленных лексических средств лектор может максимально комфортно расположить себя к аудитории, что впоследствии поспособствует реализации конечной цели. В структуре конкретного научно-популярного текста маркированные экспрессивные синтаксические средства играют важную роль в выполнении коммуникативной задачи научно-популярного текста, они помогают реализовать принцип научно-популярного изложения сделать текст доступным и наглядным.

## **2.2. Способы передачи лингвостилистических особенностей при переводе видеолекций TED**

Исходя из теории И. С. Алексеевой, проанализируем следующие доминанты перевода научного стиля, которые предоставляют объективность, логичность и сжатость изложения [1, с. 68].

Рассмотрим способ перевода данных единиц на основе видеолекций раздела Communication, Humanity и Personal growth, опубликованных на официальном сайте американского некоммерческого фонда TED. Начнем с

самых главных и самых частотных доминант перевода научно-популярного текста – терминов.

Следующий отрывок взят из выступления Henrietta Fore – “How we can help young people build a better future”, а перевод осуществлен переводчицей Светланой Жилиной. *“They feel that they're facing a series of urgent crises. A crisis of demographics, a crisis of education, a crisis of employment, a crisis of violence and a crisis for girls.”* – «Они ощущают предстоящие серьёзные кризисы. **Кризис демографии, кризис образования, кризис трудовой занятости, кризис насилия, женскую дискриминацию**».

В данном отрывке можно наблюдать четыре термина, объединённых одной темой, и все они, как мы видим, были переданы переведены на русский язык с помощью словарного соответствия. Выбор переводчицы в пользу данного приема обусловлен тем, что основная цель употребления терминов в научно-популярных текстах – это донесение точных сведений в определенной области знаний, отсюда и вытекает потребность использования точного эквивалента, существующего в языке перевода, что достигается при помощи подбора словарного соответствия при переводе.

То же самое, можно отметить в следующем примере, взятом из той же видеолекции. *“And perhaps you've had opportunities for a good education and for marketable skills, and for getting a job. And maybe you've never faced violence, or prejudice, or discrimination.”* – «Возможно, ваши шансы на хорошее образование, приобретение ценных навыков и трудоустройство достаточно велики. Или же вы никогда не сталкивались с **насилием, дискриминацией и предвзятостью**.»

Переводчица приняла решение передать данные термины с помощью словарного соответствия. Но при этом она воспользовалась перестановкой слов. Это обусловлено тем, что в русском языке наиболее логически значимый элемент чаще всего оказывается в конце предложения. В связи с этим, можно понять, что предвзятости в тексте уделялось больше внимания, чем насилию и дискриминации.

Далее рассмотрим средства когезии в научно-популярных текстах, на которые нужно обращать немалое внимание при переводе с иностранного языка на русский, так как данные слова формируют структуру текста важно правильно их передать при переводе. Проанализировав видеолекцию Eva Galperin под названием “What you need to know about stalkerware”, был сделан вывод, что самыми распространенными словами-связками в данном тексте были слова “And (55 единиц); So (43 единицы); But (14 единиц)”. Это обусловлено тем, что несмотря на то, что видеолекции TED относятся к научно-популярному стилю, мы имеем дело с устным выступлением, где свойственно использование союзов и слов связок.

*“**But** sometimes, it really is a RAT. If by RAT you mean remote access tool. **And** remote access tool is essentially what we mean when we say stalkerware. **So** one of the reasons why getting full access to your device is really tempting for governments is the same reason why getting full access to your device is tempting for abusive partners and former partners.”* – «**Но** иногда это СУД, средство удалённого доступа. Средство удалённого доступа – это как раз то, что мы имеем в виду, когда говорим о шпионском ПО. Одна из причин, почему перспектива полного доступа к вашему устройству так соблазнительна для правительства, – та же, по которой это соблазнительно для ваших абьюзивных партнёров и бывших партнёров».

Как можно заметить, из всех трех слов-связок при переводе два слова было опущено, и только лишь одно переведено словарным соответствием. Это обусловлено тем, что во время выступлений оратору необходимо несколько секунд для того, чтобы продолжить грамотно выстраивать свою мысль. И слова “and” и “so”, как раз являются такими связками, которые помогают говорящему потянуть время. Возможно, именно поэтому переводчик решил опустить данные слова, потому что они не несут никакой смысловой функции.

Наличие вышеприведенных средств когезии в тексте обусловлено тем, что данная форма речи является устной, а основной задачей спикера является

донесение информации доступным для слушателей языком, соответственно слова-связки являются неотъемлемой частью любого выступления.

Далее обратим внимание на передачу цифр с языка оригинала на язык перевода. Исходя из теории И. С. Алексеевой, переносить данные единицы стоит без изменений.

*“I think that for one sample that I looked at I had something like a result of **seven** out of **60** of the platforms recognized the stalkerware that I was testing. And here is another one where I managed to get **10, 10** out of **61**.”* «Я посмотрела на одну выборку, и там только семь из **60** платформ распознали шпионское ПО, которые я тестировала. В другой выборке у меня получилось **10, 10** из **61**.»; *“And in November of this year, they issued a report in which they said that since they started tracking stalkerware among their users that they had seen an increase of **35 percent**.”* – «В ноябре этого года они составили отчёт, в котором сообщалось, что с тех пор, как они начали отслеживать шпионское ПО среди пользователей, его использование возросло на **35 %**». Как можно заметить, нормы оформления цифровых данных в английском и русском языках разные, поэтому слово “percent” было передано на русский язык знаком.

Также немаловажно обратить особое внимание на неологизмы, которые являются по структуре сложными словами, и при переводе которых с языка оригинала на язык перевода, возникают сложности в связи с отсутствием словарного соответствия для данных слов. В следующем примере можно заметить, что переводчик решил перевести сложное слово с помощью приема описательного перевода, проанализировав сначала поморфемный состав слова. *“I have managed to convince a couple of antivirus companies to start marking **stalkerware** as **malicious**.”* – «Я убедила пару антивирусных компаний, чтобы они начали классифицировать **шпионское ПО** как вредоносное».

В связи с тем, что в переводящем языке нет аналога данному слову, переводчик решил логически вывести его значение из исходной единицы, написанной на английском языке.

В следующем примере мы можем наблюдать, как переводчик воспользовался приёмом транслитерация при передаче с английского на русский. По моему мнению, переводчик выбрал подходящую переводческую трансформацию. Данный выбор обусловлен тем, что в языке перевода нет определения данному понятию, поэтому переводчик передал данный термин побуквенно с сохранением удобочитаемости слова и возможности обратного перевода.

*“Now, I have this word taped up in my office: **ultracrepidarianism**. The habit of giving advice or opinions outside of one's knowledge or competence.”* – «У меня в офисе записано одно слово: **ультракрепидарианизм**. Привычка давать советы по вопросам, лежащими вне компетенции советчика».

Как уже отмечалось в теоретической главе, на пассивные глагольные конструкции, которые употребляются в английском научном стиле более часто, также важно обращать внимание при переводе. *“And it's called **Generation Unlimited or Gen-U or Gen you**”*. – «Он называется **Generation Unlimited [Поколение без границ]** или **Gen-U [Поколение Ты]**»; *“It's created in 1945 by a psychologist named **Karl Duncker**.”* – «Её придумал в 1945-м году психолог **Карл Дункер**».

Насколько нам известно, в английском языке использование пассивных конструкций более распространено, чем в русском языке. В связи с этим, возникает трудность передачи данных конструкций с английского на русский. И переводчику приходится искать аналогичные пассивному залогу обороты в русском языке.

В данном примере рассматривается случай изменения залоговой конструкции на глагол с возвратным суффиксом и безличное предложение.

Немаловажными также являются графические средства логической организации текста. *“**One**: Those 20th century rewards, those motivators we think are a natural part of business, do work, but only in a surprisingly narrow band of circumstances. **Two**: Those if-then rewards often destroy creativity. **Three**: The secret to high performance isn't rewards and punishments, but that unseen*

*intrinsic drive.*” – « **Во-первых**, типичные для 20-го века вознаграждения, те самые стимулы, которые считаются неотъемлемой частью умения вести бизнес, работают, но только в предельно узком диапазоне условий. **Во-вторых**, те же вознаграждения типа «если... то ...» часто губят творчество. **В-третьих**, секрет высокой продуктивности не в системе награждения и наказания, а в невидимом внутреннем двигателе.». При передаче с английского языка на русский они были переведены словарным соответствием.

Специфика видеолекций TED заключается именно в том, что данные лекции обладают всеми качествами научного стиля, а конкретно, научно-популярного подстиля. И их основная цель – популяризировать определенные сферы знаний, именно поэтому в этих текстах необходимо особое внимание обратить на следующие языковые элементы, которые выражают эмоционально-эстетическую информацию, характерную для научно-популярного подстиля:

Повторения, которые помогают автору привлечь аудиторию и сконцентрировать их внимание важной информации. “*We need **ideas**, we need **ideas** that are big and small, **ideas** that are local and global.*” – « Нам нужны **идеи**, большие и маленькие, **идеи** локального и глобального масштаба»; “*They want to go to the cities. **They want** to learn future skills for future work. **They want** to learn digital technology and green technologies. **They want** to have a chance to learn modern agriculture*”. – « **Они хотят** быть в городах. **Они хотят** осваивать умения и знания для будущего. Им нравится изучать цифровые и экологические технологии. **Они хотят** иметь возможность обучаться современному сельскому хозяйству.»

Также, как нам известно, для привлечения внимания часто используются риторические вопросы. “*It makes no sense, right?*” – «*Это бессмысленно, так?*»; “*Many of our stories are about feeling trapped, right?*” – «*Многие наши истории о том, что мы будто в клетке, так?*». При переводе важно сохранять данный элемент, потому что он несет в себе функцию

привлечения внимания слушателей, и это является частью речи выступающего.

Важно отметить, что широкое использование наречий, также свойственно научно-популярному стилю, потому что они также приносят в текст эмоциональный оттенок. *“So, what you **probably** picked up on is that this is the same story I read you earlier.”* – «Итак, первое, что вы, **скорее всего**, заметили, это та же история, которую я уже вам читала.»; *“I **just** want this feeling to go away.”* – «Я **просто** хочу, чтобы это чувство ушло». Данные наречия на язык перевода передаются простым словарным соответствием.

Важно отметить, что употребление шуток также уместно при устном выступлении научно-популярного жанра. Как правило, это является своего рода общением с аудиторией. Поэтому авторы часто используют шутки в начале своих выступлений, для того, чтобы заинтересовать зрителя и удержать его внимание как можно дольше. *“I, in fact, graduated in the part of my law school class that made the top 90 % possible. (Laughter). Thank you. I never practiced law a day in my life; I pretty much wasn't allowed to.”* – «Среди выпускников моего года я закончил с результатом, который набрали лишь лучшие 90 % студентов. (Смех) Спасибо. Я ни дня не занимался юридической практикой. Вообще-то, меня просто не допустили (Смех)». Данное предложение несет в себе юмористический характер, и оно также имеет место быть в тексте перевода. Переводчик передал данное предложение согласно нормам переводящего языка.

Таким образом, мы проанализировали, как переводчики передают доминанты научно-популярного текста с английского языка на русский. А также был проведен лингвостилистический анализ видеолекций TED. Также важно помнить, что объектом анализа является не текст и не предложение, а кадр целиком. Следовательно, переводчику необходимо анализировать и учитывать аудиовизуальную составляющую кадра, а также ориентироваться на жесты спикера.



## **Выводы по второй главе**

Как видно из практической части данной работы, мы провели лингвостилистический анализ видеолекций TED. При осуществлении предпереводческого анализа научно-популярных выступлений проекта TED, главным объектом анализа является не текст и не предложение, а кадр целиком. Следовательно, переводчику необходимо анализировать и учитывать аудиовизуальную составляющую кадра, а также ориентироваться на жесты спикера.

Более того, мы выявили, что при осуществлении предпереводческого анализа следует обращать особое внимание на время, место, формат мероприятия, аудиторию, а также на личность говорящего, так как это влияет на тип дискурса, который будет реализовывать оратор в своей речи, а затем и переводчик.

В дополнении следует отметить, что перед переводчиком также стоит задача реализовать задуманную автором идею выступления, при этом необходимо при переводе сохранять коммуникативные и риторические элементы, такие как: шутки, иронию, интересные для аудитории примеры, краткие комментарии, парадоксы, а также аргументы и контраргументы.

Что касается передачи доминант перевода, можно отметить, что наиболее распространенный способ их передачи являются словарные соответствия, а также вариантное соответствие с равноправной вариативностью, при этом цифры, символы, формулы и схемы при переводе остаются неизменными.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из проведенного выше исследования, можно сделать несколько выводов о проделанной работе. В первую очередь, мы выявили, что к характерным чертам научного стиля относятся: семантическая однозначность, краткость и объективность изложения, логичность текстовой структуры, использование терминов, а также ясность, обобщенность и доказательность. На основании вышерассмотренного теоретического материала можно сделать вывод, что благодаря использованию определенных языковых характеристик, автору удастся реализовать научный дискурс, который впоследствии оказывает информационное влияние на аудиторию.

Более того, было выявлено, что на лексическом уровне для видеолекций помимо использования таких языковых единиц как термины, прецизионная лексика, лексика общенаучного описания, которые являются типичными для научного стиля в целом, для текстов видеолекций также довольно характерно использование эмоционально-оценочной лексики, шуток, разговорных слов и выражений. Что касается грамматического уровня, то здесь можно отметить такие черты как использование личных местоимений в форме 1-го и 2-го лица, глаголы со значением мыслительной активности, вводные выражения и конструкции, а также императив глаголов 2-го лица множественного числа. Ведь перед оратором стоит цель не только проинформировать аудиторию, но и вовлечь и удержать ее внимание.

Что касается доминант перевода, мы рассмотрели каким единицам следует уделять большее внимание при передаче текста с языка оригинала на язык перевода, а также каким способом перевода следует переносить данные единицы. Немаловажным остается тот факт, что переводчику для грамотного выполненной работы необходимо владеть не только навыками грамотного употребления иностранного и родного языков, но и знаниями стратегий семантического анализа и синтеза, потому что при переводе субтитров существуют знаковые ограничения.

Также важно отметить, что в процессе практической работы был осуществлен предпереводческий анализ видеовыступлений проекта TED, в котором наряду с традиционными принципами необходимо учитывать свою специфику, так как минимальным объектом предпереводческого анализа при аудиовизуальном переводе является кадр, содержащий и вербальную (устную и письменную) информацию, и знаковую, и визуальную, а также культурно-специфическую информацию.

Кроме того, было определено, что при предпереводческом анализе необходимо обращать особое внимание на время, место, формат мероприятия, аудиторию и личность выступающего, так как это влияет на тип дискурса, который выступающий будет реализовывать в своей речи, а, следовательно, и переводчик при переводе текстов видеолекций. Также необходимо сохранить при переводе такие коммуникативные и риторические элементы, как шутки, иронию, интересные примеры, краткие комментарии, парадоксы, а также аргументы и контраргументы.

Также в ходе работы было выявлено, что при передаче лингвостилистических особенностей текстов видеолекций TED, наиболее распространенными способами перевода соответствующих языковых элементов являются подбор словарных соответствий, а также вариантных соответствий с равноправной вариативностью, при сохранении без изменений таких элементов как цифры, символы, формулы и схемы.

Данная работа позволила нам углубить теоретические знания о научно-популярном стиле в целом и его характерных особенностях, узнать какие шаги должен предпринять переводчик перед осуществлением перевода субтитров видео-лекций, а также определить доминанты перевода субтитров видеолекций TED.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. Пособие по устн. и письм. пер. для переводчиков и преподавателей. СПб. : М. : Союз, 2001. 109 с.
2. Алексеева Л.М., Шутёмова Н.В. Типология перевода / Перм. гос. нац. иссл. ун-т. М. : Пермь, 2012. 199 с.
3. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы // М. : ПНиО. 2018. № 1. С. 9-10.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
5. Говорун С. В. Развитие навыков и умений аудирования у студентов-востоковедов, изучающих английский язык : дисс. канд. пед. наук. СПб., М. : 2015. 270 с.
6. Гураль С.К. Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе. М. : Томск, 2009. 589 с.
7. Дашинимаева П. П. Теория перевода : психолингвистический подход : учебник. Улан-Удэ : М. : Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2017. 360 с.
8. Духовная Т.В. Субтитры как элемент кинодискурса : лингвистический и паралингвистический аспекты : автореферат дис. кандидата филологических наук. М. : Майкоп, 2018. 45 с.
9. Зубанова И. В. Вперед по векам : предпереводческий анализ – теория смыслов // Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы : статьи об устном переводе. М. : Р. Валент, 2019. 129 с.
10. Карпов С.П. Причерноморье как перекресток цивилизаций (лекция 1) [Электронный ресурс]. URL: [http://tvkultura.ru/video/show/brand\\_id/20898/episode\\_id/156368/](http://tvkultura.ru/video/show/brand_id/20898/episode_id/156368/) (дата обращения: 23.01.2020).
11. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу : дисс. канд. пед. наук. М. : 2019. 234 с.

12. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие по развитию навыков речи письменной речи. 7-е изд. М.: Флинта, 2012. с. 288.
13. Лааксо П.С., Бободжанова Л.К. Субтитрование как объект культурологического и лингвистического исследования (на материале английского языка) // Инновационная наука. 2018. № 2.
14. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. 4-е изд. М. : НПФ «Смысл», 1997. 287 с.
15. Лурия А.Р. Язык и сознание. М. : Издательство «Унта», 1979. 319 с.
16. Ляховицкий М. В., Кошман И. М. Технические средства в обучении иностранным языкам. М. : «Просвещение», 1981. 150 с.
17. Маевский Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: автореф. дисс. канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1979. 21 с.
18. Малёнова Е. Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения // М. : Научная сессия ГУАП. 2016. 236 с.
19. Маров М.Я. Солнечная система (лекция 1) [Электронный ресурс]. URL: [http://tvkultura.ru/video/show/brand\\_id/20898/episode\\_id/156372/](http://tvkultura.ru/video/show/brand_id/20898/episode_id/156372/) (дата обращения: 23.10.2019).
20. Матасов Р. А. Перевод кино/видеоматериалов : лингвокультурологические и дидактические аспекты : дис. канд. филол. наук. М., 2009. 211 с.
21. Обдалова О.А. Когнитивно-прагматические и лингвостилистические характеристики англоязычного устного научно-академического дискурса // Язык и культура. 2017. № 37. С. 205-228.
22. Скорикова Т.П., Орлов Е.А. Жанровые особенности устной научной коммуникации: концепция лингвистического описания // Вестник СВФУ. 2017. № 5 (61). С. 12-13.
23. Тороп, П. Тотальный перевод / П. Тороп. – Тарту ; М. : Изд-во Тартуского Университета, 1995. 256 с.

24. Финикова И. В. Специфика функционирования терминологических единиц в текстах научно-популярной направленности // Новое слово в науке: стратегии развития. 2019. С. 97-103. <https://interactive-plus.ru/e-articles/623/Action623-497458.pdf> (дата обращения: 14.05.2020)
25. Формановская Н.И. Коммуникативный контакт. – М. : Издательство ИКАР, 2012. 200 с.
26. Хомутова Т.Н. Научный текст: интегральный подход: монография. – Челябинск: М. : ЮУрГУ, 2010. 333 с.
27. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста. Изд. 4-е. – М.: ЛКИ, 2007. 128 с.
28. Шелестюк Е. В. Речевое воздействие : онтология и методология исследования : монография. 2-е изд., испр. и доп. М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. 117 с.
29. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. М. : Едиториал УРСС, 2004. 432 с.
30. Bajtková D. TED Talks: An Analysis of Language and Delivery. 2017. [Электронный ресурс]: [https://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/41779/bajtkov %C3 %A1\\_2018\\_dp.pdf?sequence=1](https://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/41779/bajtkov%C3%A1_2018_dp.pdf?sequence=1) (дата обращения: 14.05.2020)
31. Busselle R., Bilandzic H. Fictionality and Perceived Realism in Experiencing Stories : A Model of Narrative Comprehension and Engagement // Communication Theory. 2008. Volume 18. Issue 2. P. 255–280.
32. Cámara de la Fuente L., Comas-Quinn A. Situated Learning in Open Communities: The TED Open Translation Project. 2016. [https://oro.open.ac.uk/48834/7/Situated %20Learning %20in %20open %20Communities.pdf](https://oro.open.ac.uk/48834/7/Situated%20Learning%20in%20open%20Communities.pdf) (дата обращения: 11.05.2020)
33. Chaume F. Audiovisual Translation : dubbing // Translation Practices Explained series. London : Routledge, 2012. 235 p.

34. Comas-Quinn A., Gutiérrez M. F. Working with online communities: translating TED Talks // New case studies of openness in and beyond the language classroom. 2019. 101 p.
35. Matamala A. Voice-over : practice, research and future prospects // The Routledge Handbook of Audiovisual Translation : L. Pérez-González (ed.). Routledge, 2019. 81 p.
36. Milton J. Measuring the contribution of academic and general vocabulary knowledge to learners' academic achievement // Journal of English for Academic Purposes. 2018. Volume 31. 57 p.
37. Neves J. Audiovisual Translation : subtitling for the deaf and hard-of-hearing : doctoral dissertation. United Kingdom : Roehampton University, 2005. 357 p.
38. Sepielak K. The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie // The International Journal of Sciences : Basic and Applied Research. 2016. № 25 (1). P. 157–165.

#### **Словари и энциклопедии**

39. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов ; М. : Издательство «Пилигрим», 2010. 610 с.
40. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов : учебное пособие. М. : Феникс, 2010. 563 с.
41. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.
42. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов ; М. : Издательство «Просвещение», 1976. 543 с.

#### **Иллюстративный материал**

43. The gift and power of emotional courage [Электронный ресурс]. URL: [https://www.ted.com/talks/susan\\_david\\_the\\_gift\\_and\\_power\\_of\\_emotional\\_courage/transcript?rid=ltvTcGTVq46o#t-454462](https://www.ted.com/talks/susan_david_the_gift_and_power_of_emotional_courage/transcript?rid=ltvTcGTVq46o#t-454462) (дата обращения: 03.04.2020).

44. How changing your story can change your life [Электронный ресурс]. URL:  
[https://www.ted.com/talks/lori\\_gottlieb\\_how\\_changing\\_your\\_story\\_can\\_change\\_your\\_life/transcript](https://www.ted.com/talks/lori_gottlieb_how_changing_your_story_can_change_your_life/transcript) (дата обращения: 03.04.2020).
45. How we can help young people build a better life [Электронный ресурс]. URL:  
[https://www.ted.com/talks/henrietta\\_fore\\_how\\_we\\_can\\_help\\_young\\_people\\_build\\_a\\_better\\_future/transcript](https://www.ted.com/talks/henrietta_fore_how_we_can_help_young_people_build_a_better_future/transcript) (дата обращения: 03.04.2020).
46. The puzzle of motivation [Электронный ресурс]. URL:  
[https://www.ted.com/talks/dan\\_pink\\_the\\_puzzle\\_of\\_motivation?language=ru](https://www.ted.com/talks/dan_pink_the_puzzle_of_motivation?language=ru) (дата обращения: 03.04.2020).
47. What you need to know about stalkerware [Электронный ресурс]. URL:  
[https://www.ted.com/talks/eva\\_galperin\\_what\\_you\\_need\\_to\\_know\\_about\\_stalkerware/transcript](https://www.ted.com/talks/eva_galperin_what_you_need_to_know_about_stalkerware/transcript) (дата обращения: 03.04.2020).